

AYDI EST.

Open Learning ↔ Translation

2023-2024

First Year

Second Term



3



Culture

II

25.05.2024

أ. مسال الأحمر



Chapter 7: Culture and Communication

Humans have always been diverse in their cultural beliefs and practices. But as new technologies have led to the perception that our world has shrunk, and demographic and political changes have brought attention to cultural differences, people communicate across cultures more now than ever before. The oceans and continents that separate us can now be traversed instantly with an email, phone call, Tweet, or status update. Additionally, many of our workplaces, schools, and neighborhoods have become more diverse along lines that include race, gender, sexual orientation, ability, and other factors. But just because we are exposed to more difference doesn't mean we understand it, can communicate across it, or appreciate it. This chapter will help you do all three.

لطالما كان البشر متنوعين في معتقداتهم وممارساتهم الثقافية. ولكن بما أن التكنولوجيات الجديدة أدت إلى تصور مفاده أن عالمنا قد تقلص، وأن التغيرات الديموغرافية والسياسية لفتت الانتباه إلى الاختلافات الثقافية، فإن الناس يتواصلون عبر الثقافات الآن أكثر من أي وقت مضى. يمكن الآن اجتياز المحيطات والقارات التي تفصل بيننا على الفور من خلال بريد إلكتروني أو مكالمة هاتفية أو تغريدة أو تحديث الحالة. بالإضافة إلى ذلك، أصبحت العديد من أماكن العمل والمدارس والأحياء لدينا أكثر تنوعاً على أسس تشمل العرق والجنس والتوجه الجنسي والقدرة وعوامل أخرى. لكن مجرد تعرضنا لمزيد من الاختلاف لا يعني أننا نفهمه، أو نستطيع التواصل من خلاله، أو تقديره. سيساعدك هذا الفصل على القيام بهذه الأمور الثلاثة.

7.1 Understanding Culture

When you first think of the word "culture," you might first think of unique and vibrant cultural traditions from around the world, like Japan's Kabuki theatre, depicted here. But it is easy to overlook the ways that your own culture affects your life.

عندما تفكر لأول مرة في كلمة (ثقافة)، قد تفكر أولاً في التقاليد الثقافية الفريدة والناطقة بالحياة من جميع أنحاء العالم، مثل مسرح كابوكي الياباني الموضح هنا. ولكن من السهل التغاضي عن الطرق التي تؤثر بها ثقافتك على حياتك.

Culture is a complicated word to define, as there are at least six common ways that culture is used in the United States. For the purposes of exploring the communicative aspects of culture, we will define culture as the ongoing negotiation of learned and patterned beliefs, attitudes, values, and behaviors. Unpacking the definition, we can see that culture shouldn't be conceptualized as stable and unchanging. Culture is "negotiated," culture is dynamic, and cultural changes can be traced and analyzed to better understand why our society is the way it is. The definition also points out that culture is learned, which accounts for the importance of socializing institutions like family, school, peers, and the media. Culture is patterned in that there are recognizable widespread similarities among people within a cultural group.

الثقافة هي كلمة معقدة للتعريف، حيث أن هناك على الأقل ست طرق شائعة لاستخدام الثقافة في الولايات المتحدة. لأغراض استكشاف الجوانب التواصلية للثقافة، سوف نقوم بتعريف الثقافة على أنها التفاوض المستمر للمعتقدات والمواقف والقيم والسلوكيات المتعلمة والنمطية. وبتفكيك التعريف، يمكننا أن نرى أنه لا ينبغي تصور الثقافة على أنها مستقرة وغير متغيرة. الثقافة (قابلة للتفاوض)، والثقافة ديناميكية، ويمكن تتبع التغييرات الثقافية وتحليلها لفهم سبب كون مجتمعنا على ما هو عليه بشكل أفضل. يشير التعريف أيضاً إلى أن الثقافة مكتسبة، وهو ما يفسر أهمية مؤسسات التنشئة الاجتماعية مثل الأسرة والمدرسة والأقران ووسائل الإعلام. تم تصميم الثقافة من خلال وجود أوجه تشابه واسعة النطاق يمكن التعرف عليها بين الأشخاص داخل المجموعة الثقافية.

There is also deviation from and resistance to those patterns by individuals and subgroups within a culture, which is why cultural patterns change over time. Last, the definition acknowledges that culture influences our beliefs about what is true and false, our attitudes including our likes and dislikes, our values regarding what is right and wrong, and our behaviors. It is from these cultural influences that our identities are formed.

هناك أيضاً انحراف عن تلك الأنماط ومقاومة لها من قبل الأفراد والمجموعات الفرعية داخل الثقافة، وهذا هو سبب تغير الأنماط الثقافية بمرور الوقت. أخيراً، يعترف التعريف بأن الثقافة تؤثر على معتقداتنا حول ما هو صحيح وما هو خطأ، ومواقفنا بما في ذلك ما نحب

وما نكره، وقيمنا فيما يتعلق بما هو صواب وما هو خطأ، وسلوكياتنا. ومن هذه التأثيرات الثقافية تتشكل هوياتنا.

Culture and Identity

Ask yourself the question “Who am I?” Recall from our discussion of self-concept in Chapter 2 that we develop a sense of who we are based on what is reflected back on us from other people. Our parents, friends, teachers, and the media help shape our identities. While this happens from birth, most people in Western societies reach a stage in adolescence where maturing cognitive abilities and increased social awareness lead them to begin to reflect on who they are. This begins a lifelong process of thinking about who we are now, who we were before, and who we will become (Tatum, 2000). Our identities make up an important part of our self-concept and can be broken down into three main categories: personal, social, and cultural identities.

اسأل نفسك السؤال (من أنا؟) تذكر من مناقشتنا لمفهوم الذات في الفصل الثاني أننا نطور إحساساً بمن نحن بناءً على ما ينعكس علينا من الآخرين. يساعد آباؤنا وأصدقائنا ومعلمونا ووسائل الإعلام في تشكيل هوياتنا. وبينما يحدث هذا منذ الولادة، فإن معظم الناس في المجتمعات الغربية يصلون إلى مرحلة في المراهقة حيث يقودهم نضج القدرات المعرفية وزيادة الوعي الاجتماعي إلى البدء في التفكير في هويتهم. وتبدأ عملية التفكير مدى الحياة حول من نحن الآن، ومن كنا من قبل، ومن سنصبح (تاتوم، ٢٠٠٠). تشكل هوياتنا جزءاً مهماً من مفهومنا الذاتي ويمكن تقسيمها إلى ثلاث فئات رئيسية: الهويات الشخصية والاجتماعية والثقافية.

Joining, or even cheering on, a sports team is an example of a social identity.

يعد الانضمام إلى فريق رياضي أو حتى التشجيع عليه مثالاً على الهوية الاجتماعية.

We must avoid the temptation to think of our identities as constant. Instead, our identities are formed through processes that started before we were born and will continue after we are gone; therefore, our identities aren't something we achieve or complete. Two related but distinct components of our identities are our personal and social identities (Spreckels & Kotthoff, 2009).

يجب علينا أن نتجنب إغراء التفكير في هوياتنا على أنها ثابتة. وبدلاً من ذلك، تتشكل

هوياتنا من خلال عمليات بدأت قبل ولادتنا وستستمر بعد وفاتنا؛ لذلك، هوياتنا ليست شيئاً نحققه أو نكمّله. هناك عنصران مرتبطان ولكن متميزان في هوياتنا هما هوياتنا الشخصية والاجتماعية.

Personal identities include the components of self that are primarily intrapersonal and connected to our life experiences. For example, you might consider yourself a puzzle lover or a fan of hip-hop music.

تشمل الهويات الشخصية مكونات الذات التي تكون في المقام الأول شخصية ومرتبطة بتجارب حياتنا. على سبيل المثال، قد تعتبر نفسك من محبي الألغاز أو من محبي موسيقى الهيب هوب.

- What is the difference between “Inter” and “Intra”?

Inter means between, while intra means inside. For example, interstate highway is between different state, while intrastate highway is inside the same state.

Our social identities are the components of self that are derived from involvement in social groups with which we are interpersonally committed. For example, we may derive aspects of our social identity from our family or from a community of fans for a sports team. Social identities differ from personal identities because they are externally organized through membership. Our membership may be voluntary (Greek organization on campus) or involuntary (family) and explicit (we pay dues to our labor union) or implicit (we purchase and play board games). There are innumerable options for personal and social identities. While our personal identity choices express who we are, our social identities align us with particular groups. Through our social identities, we make statements about who we are and who we are not.

هوياتنا الاجتماعية هي مكونات الذات المستمدة من المشاركة في المجموعات الاجتماعية التي نلتزم بها على المستوى الشخصي. على سبيل المثال، قد نستمد جوانب هويتنا الاجتماعية من عائلتنا أو من مجتمع مشجعي فريق رياضي. تختلف الهويات الاجتماعية عن الهويات الشخصية لأنها منظمة خارجياً من خلال العضوية. قد تكون عضويتنا طوعية (المنظمة اليونانية في الحرم الجامعي) أو غير طوعية (عائلية) وصريحة (نحن ندفع مستحقات لنقابتنا العمالية) أو ضمنية (نشترى ونلعب ألعاب الطاولة). هناك خيارات لا حصر لها للهويات

الشخصية والاجتماعية. في حين أن اختياراتنا لهويتنا الشخصية تعبر عن هويتنا، فإن هوياتنا الاجتماعية تجعلنا ننتمي إلى مجموعات معينة. من خلال هوياتنا الاجتماعية، نقوم بالإدلاء ببيانات حول من نكون ومن لا نكون.

Cultural identities are based on socially constructed categories that teach us a way of being and include expectations for social behavior or ways of acting (Yep, 1998). Common ways of being and acting within a cultural identity group are expressed through communication. To be accepted as a member of a cultural group, members must be acculturated, essentially learning and using a code that other group members will be able to recognize. We are acculturated into our various cultural identities in obvious and less obvious ways. For example, we may literally have a parent or friend tell us what it means to be a man or a woman. We may also unconsciously consume messages from popular culture that offer representations of gender.

تعتمد الهويات الثقافية على فئات مبنية اجتماعياً تعلمنا طريقة للوجود وتتضمن توقعات للسلوك الاجتماعي أو طرق التصرف. يتم التعبير عن الطرق الشائعة للوجود والتصرف ضمن مجموعة الهوية الثقافية من خلال التواصل. لكي يتم قبورك كعضو في مجموعة ثقافية، يجب أن يكون الأعضاء متناقضين، وأن يتعلموا ويستخدموا بشكل أساسي رمزاً سيتمكن أعضاء المجموعة الآخرون من التعرف عليه. لقد تتقنا في هوياتنا الثقافية المتنوعة بطرق واضحة وأخرى أقل وضوحاً. على سبيل المثال، قد يكون لدينا أحد الوالدين أو الأصدقاء يخبرنا حرفياً بما يعنيه أن تكون رجلاً أو امرأة. قد نستهلك أيضاً دون وعي رسائل من الثقافة الشعبية التي تقدم تمثيلات للجنس.

Cosplayers who self-identify as “comic book nerds” have alignment between their ascribed and avowed identities.

الكوسبلاي الذين يعرفون أنفسهم على أنهم (مهووسون بالكتب الهزلية) لديهم توافق بين هوياتهم المنسوبة والمعلنة.

- **Acculturated:** احترام الثقافات الأخرى

Any of these identity types can be ascribed or avowed. Ascribed identities are personal, social, or cultural identities that are placed on us by others, while avowed identities are those that we claim for ourselves (Martin & Nakayama, 2010). Sometimes people ascribe an identity to someone else based on stereotypes. You may see a person

who likes to read science-fiction books, watches documentaries, has glasses, and collects Star Trek memorabilia and label them a nerd. If the person doesn't avow that identity, it can create friction, and that label may even hurt the other person's feelings. But ascribed and avowed identities can match up. To extend the previous example, many people have embraced the nerd label, turning it into a positive descriptor and identifying with nerd subculture.

يمكن نسب أي من أنواع الهوية هذه أو الاعتراف بها. الهويات المنسوبة هي الهويات الشخصية أو الاجتماعية أو الثقافية التي يفرضها الآخرون علينا، في حين أن الهويات المعلنة هي تلك التي نطالب بها لأنفسنا (مارتن وناكاياما، ٢٠١٠). في بعض الأحيان ينسب الناس هوية لشخص آخر بناءً على الصور النمطية. قد ترى أن شخصاً يحب قراءة كتب الخيال العلمي، ويشاهد الأفلام الوثائقية، ويرتدي النظارات، ويجمع تذكارات ستار تريك ويطلق عليه لقب الطالب الذي يذاكر كثيراً (النيرد). إذا لم يعترف الشخص بهذه الهوية، فقد يؤدي ذلك إلى حدوث احتكاك، وقد تؤدي هذه التسمية مشاعر الشخص الآخر. لكن الهويات المنسوبة والمعلنة يمكن أن تتطابق. لتوسيع المثال السابق، تبنى العديد من الأشخاص تسمية الطالب الذي يذاكر كثيراً، وحولوها إلى وصف إيجابي وتماهوا مع ثقافة الطالب الذي يذاكر كثيراً.

- ينسب إلى : **Ascribed**
- يعلن الشيء أو يقر به : **Avowed**
- تذكارات : **Memorabilia**

Throughout modern history, cultural and social influences have established dominant and nondominant groups (Allen, 2011). **Dominant groups historically have had more resources and influence, while nondominant groups historically have had less resources and influence.** It's important to remember that these distinctions are being made at the societal level, not the individual level. There are obviously exceptions, with people in groups considered nondominant obtaining more resources and power than a person in a dominant group.

على مدار التاريخ الحديث، أنشأت التأثيرات الثقافية والاجتماعية مجموعات مهيمنة وغير مهيمنة. تاريخياً، امتلكت المجموعات المهيمنة موارد ونفوزاً أكبر، في حين امتلكت المجموعات غير المهيمنة تاريخياً موارد ونفوزاً أقل. من المهم أن نتذكر أن هذه الفروق تتم على المستوى المجتمعي، وليس على المستوى الفردي. من الواضح أن هناك استثناءات، حيث قد يحصل الأشخاص في المجموعات التي تعتبر غير مهيمنة على موارد وقوة أكبر من الشخص في

However, the overall trend is that difference based on cultural groups exists and exceptions do not change this fact. Because of this uneven distribution of resources and power, members of dominant groups are granted privileges while nondominant groups are at a disadvantage. Nondominant groups often face various forms of discrimination, including racism, sexism, heterosexism, and ableism. As we will discuss later, privilege and disadvantage are not “all or nothing.” No two people are completely different or completely similar, and no one person is completely privileged or completely disadvantaged.

ومع ذلك، فإن الاتجاه العام هو أن الاختلاف على أساس المجموعات الثقافية موجود والاستثناءات لا تغير هذه الحقيقة. وبسبب هذا التوزيع غير المتكافئ للموارد والسلطة، يُمنح أعضاء المجموعات المهيمنة امتيازات بينما تكون المجموعات غير المهيمنة في وضع غير مؤات. غالباً ما تواجه المجموعات غير المهيمنة أشكالاً مختلفة من التمييز، بما في ذلك العنصرية، والتمييز على أساس الجنس، والتمييز بين الجنسين، والتمييز على أساس القدرة. وكما سنناقش لاحقاً، فإن الامتيازات والحرمان ليسا (الكل أو لا شيء). لا يوجد شخصان مختلفان تماماً أو متشابهان تماماً، ولا يوجد شخص يتمتع بامتياز كامل أو محروم تماماً.

Thank you



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



•: مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب



•: هاتف: 011 2119889



•: موبايل + واتساب: 0941 322227



AYDI0747